

Е.И. Романовская (Минск)

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Лингвокультуроведческий подход при обучении иностранным языкам сформировался в 90-е годы. Что изучает лингвокультурология? Это наука, которая изучает предметы и явления отдельной культуры, концепты. Предметом исследования лингвокультурологии является культурный фон – специфическое для того или иного народа мировосприятие, представленное в мифологии, сказаниях, пословицах, поговорках и других формах фольклора, в прецедентных текстах. По мнению исследователя В.А. Масловой, предметом изучения лингвокультурологии выступают эталоны, стереотипы, символы, образы, речевое поведение и речевой этикет [4, с. 37].

Выделяют следующие методы изучения культурных концептов: «анализ пословиц, афоризмов, внутренней формы слов, прецедентных текстов, сюжетов художественных произведений, психолингвистический эксперимент с носителями языка» [3, с. 99].

Лингвокультурологический подход рассматривает язык в качестве носителя культуры (В.А. Маслова, Ю.С. Степанов). Изучение культуры предполагает включение фоновых знаний о личности носителя языка, выступающего как объект изучения культурной специфики, в контекст преподавания. Это ориентирует на взаимопонимание и выработку определенного поведения обучающихся. Культурные фоновые знания можно рассматривать как основу развития межкультурной компетенции обучающихся. Моделирование межкультурной коммуникации нацеливает на применение языка в различных ситуациях, близких к естественным. Обучающемуся требуется представить себя в той или иной роли. Это дает возможность «сравнения социокультурного фона и коммуникативного стиля поведения в родной и иноязычной культуре (культурно-прагматические знания)» [1, с. 4–6].

Данный подход раскрывает культурно-ориентированное содержание языка и речи, изучение культуры через язык. В контексте преподавания иностранных языков выделяют два направления соизучения языка и культуры: чисто филологический (через слово и словесные комплексы путем экспликации системы национально-культурных понятий), социологический (через изучение культурно-обусловленной сущности общения).

На семантическом уровне язык выступает как инструмент презентации, кодирования, преобразования и переработки информации. Когнитивный подход позволяет рассмотреть язык и культуру в связи с ментальными процессами восприятия и познания человеком и окружающего мира. Основной единицей структурирования знаний выступает концепт. Концепты формируют сознание. Концепт является конструктом и средством моделирования действительности. Концептуализация культурного пространства осуществляется с помощью языка и таким образом в концепте прослеживается корреляция языка и культуры. Концепт можно рассматривать как метаязык культуры [4; 6].

Концепты выражаются при помощи знаков – лингвокультурем. Лингвокультуремы – это слова, которые отражают в языке определенную понятийную сферу культуры. Лингвокультуремы образуют системы взаимодействующих полей – лингвокультурных полей, – из которых складывается языковая картина мира [7].

Лингвокультура выступает как фоновая среда познания, включающая значения – смыслы – концепты – константы и их отражение в языковой картине мира в конкретной лингвокультурной общности как в непосредственной, так и опосредованной формах через дискурсы, тексты и различные типы контекстов. Макроуровень лингвокультуры в ментальном

измерении представляет совокупность концептов, раскрывающих культурные универсалии и специфику определенной лингвокультурной общности. Содержание лингвокультуры на микроуровне составляют социокультурный фон общения и коммуникативный стиль поведения.

Художественные тексты фиксируют определенные нормы культуры, они являются источником культуроведческой информации. Художественный текст как источник культурных фоновых знаний может быть представлен в разных формах, нести миропонимание автора, картину или образ мира, смысл прошлых и последующих культур.

Наряду с номинативным социально-культурным содержанием в текстах присутствует и коммуникативное содержание. Когнитивное понимание текста происходит через денотативное представление культурного фона и составление денотативной карты; понятийное представление культурного фона и составление понятийной карты; потекстовое толкование национально-маркированной лексики; экспликация национально-культурных понятий; комментирование и имитация этикета поведения; выявление культурного фона художественного текста.

В художественном тексте можно выделить а) концептуальный; б) контекстуальный; в) собственно текстовый или информативный план; г) языковой план, включающий совокупность различных языковых средств [7, с. 138]. Все это вместе позволяет рассматривать художественный текст как динамическую систему, создающую модель иноязычной культуры. Рассматривая текст под этим углом зрения, можно выстроить его лингвокультурную парадигму.

Каждый художественный текст информативен и способен трансформировать и порождать сообщения (Ю.С. Степанов). В художественном тексте национально-специфическая картина мира предстает в форме культурно-прагматического пространства: окружающий мир, уклад жизни, запас знаний или культурный фонд, представители иной лингвокультурной общности.

Таким образом, художественные тексты выступают источником культурных фоновых знаний. В обосновании новой учебной дисциплины, имеющей интегративный характер, используется синергетический подход, теоретические наработки и программы по межкультурной коммуникации.

Принцип культурно связанного соизучения языков предполагает выделение культурного значения и сопоставление выделенных лингвокультурных соответствий. Культурологический материал подбора текстов должен иметь практическую направленность, содержать задания, развивающие умение интерпретировать культуроведческую информацию, быть увлекательным и актуальным, носить познавательный характер. Учебники по иностранному языку могут быть дополнены иллюстрациями, фотографиями, музыкой, аудиоматериалами.

При обучении русскому языку как иностранному преподаватель должен придерживаться принципа коммуникативной направленности, дифференциации и интеграции, а также принципа учёта родного языка [5, с. 34–36].

В современных условиях важно научить студента творчески мыслить и свободно ориентироваться в культурном пространстве родной и иноязычной культуры. Личность должна обладать не только способностью к межкультурному общению, но и к эвристическим процедурам постоянного познания новых элементов (Г.В. Елизарова). Культурное знание является центрообразующим фактором понятия лингвокультуры, которая представляет на когнитивном уровне продукт этого знания. Успех действия и его интерпретации зависит от его когнитивной организации и структурирования в сознании человека.

Литература

1. Биболетова, М.З. Концепция учебного предмета «Иностранный язык» / М.З. Биболетова, Н.Н. Трубанёва, А.Н. Щепилова // Иностранные языки в школе. – 2013. – № 9. – С. 4–6.
2. Елизарова, Г.В. Культура и обучение иностранным языкам / Г.В. Елизарова. – М.: КАРО, 2005. – 352 с.
3. Карасик, В.И. Культурные концепты / В.И. Карасик // Языковой круг: личность, концепты, дискурс: монография / В.И. Карасик. – М.: Гнозис, 2004. – С. 87–224.
4. Маслова, В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие. / В.А. Маслова. – 2-е изд., стереотип. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 208 с.
5. Соловова, Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс / Е.Н. Соловова. – М.: Астрель, 2009. – С. 190–215.
6. Степанов, Ю.С. Концепт / Ю.С. Степанов // Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования / С.Ю. Степанов. – М.: Языки русской культуры, 1997. – С. 40–70.
7. Фурманова, В.П. Межкультурная коммуникация в теории и практике преподавания иностранных языков в вузе: монография / В.П. Фурманова. – Саранск: 2009. – 163 с.